

Опубликовано: Ромашкевичус, С.К. О греческих источниках современной французской медицинской терминологии / С.К. Ромашкевичус // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 15-17 мая 2014 г. / редкол.: Н.А. Круглик (гл. ред.), Т.С. Коротюк. – Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2014. – С. 304-307.

С.К.Ромашкевичус
БГМУ (Минск)

О ГРЕЧЕСКИХ ИСТОКАХ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Умение определить полную этимологию термина – важная часть профессиональной компетентности преподавателя, работающего с терминологической лексикой. Этимологические экскурсы всегда интересны для учащихся, они расширяют горизонты их профессиональной подготовки и повышают мотивацию учебы. У преподавателя, работающего с медицинской терминологией, постоянно возникает необходимость в определении истоков термина. В данной работе мы решили привлечь внимание лингвистов к греческим истокам современной французской медицинской терминологии, которые не всегда ясны преподавателю французского языка, не изучавших древнегреческий язык.

Современная французская медицинская терминология складывалась на протяжении ряда столетий на основе двух главных источников. Первым из них была средневековая медицинская латынь, берущая начало в эпоху Римской империи. С укреплением и развитием французского языка в состав этой латыни все больше проникают французские эквиваленты, формировавшиеся на базе и книжной латинской и народной лексики и они становятся стержневым элементом современной французской медицинской терминологии. Как известно, французский язык принадлежит к романской группе языков, которые сформировались на основе так называемой народной латыни при взаимном влиянии и других языковых групп (прежде всего кельтской и германской). При сравнении большинства слов французского лексикона с латинским заметно сходство эквивалентных пар слов друг с другом.

Однако не забудем, что медицинская латынь в процессе своего развития испытала сильнейшее влияние древнегреческого (в дальнейшем пишем «греческого») языка. Грецизмы, ассимилированные в медицинской латыни, подвергались, в свою очередь, фонетической и грамматической ассимиляции в

системе французского языка. В настоящей работе мы поставили перед собой цель определить место греческих лексических элементов в структуре современной французской медицинской терминологии, имея в виду прежде всего три ее важнейших раздела – анатомическую, клиническую и фармацевтическую).

Основываясь на данных многоязычного словаря медицинской терминологии Г. Арнаудова, где представлены латинские термины, их греческие этимоны, и французские эквиваленты латинских терминов, мы пришли к выводу, что большинство терминов, в структуре которых представлены греческие лексические элементы – это клинические термины, грамматически, а иногда и орфоэпически ассимилированные во французскую языковую систему. Это большинство включает греческие корневые (начальные или конечные) или аффиксальные терминологические элементы. Во всех подобного рода случаях не представляет сложности увидеть лексическую близость между латинскими терминами, включающими греческие терминологические элементы, и их французскими эквивалентами, сравним:

лат.: diagnosis	франц. : diagnose
emplastrum	emplâtre
tachycardia	tachycardie

Однако оказалось, что в некоторых случаях орфографические изменения коснулись корневой части французского эквивалента до такой степени, что по французскому термину не всегда сразу можно определить его латинский прототип. Мы проанализировали все латинизированные грецизмы и их французские эквиваленты, представленные в указанном выше словаре и определили те термины, которые заинтересовали нас в контексте нашего исследования. Представляем эти термины в следующей таблице.

Латинизированный грецизм	Греческий этимон	Французский эквивалент
amylum	ámylon	amidon
butyrum	bútyron	beurre
chorda	chordé	corde
corona	coróne	couronne
cranium	craníon	crâne
dermatitis	dermatítis	dermite
nanus	nános	nain
stomachus	stómachos	estomac

Анализ словарных статей показывает, что большинство клинических терминов, в которых представлены греческие терминологические элементы – это

существительные, и только около 10% всех клинических терминов – прилагательные, например:

лат. : cholagogus, a, um	франц.: cholagogue
pathologicus, a, um	pathologique
thyreotropicus, a, um	thyroïdope

В анатомической терминологии существительные с греческими терминологическими элементами также занимают первое место и составляют около 70% терминов данной семантической группы, причем нередко они являются полными транслитератами. Подавляющее число существительных являются однокорневыми:

лат.: acromion	франц.: acromion
aorta	aorte
diaphragma	diaphragme
ganglion	ganglion

Прилагательные могут быть однокорневыми и многокорневыми:

лат.: arachnoideus, a, um	франц.: arachnoïde
coeliacus, a, um	coeliaque
gastrocardialis, e	gastrocardiaque
hyoideus, a, um	hyoïde
omphalomesentericus, a, um	omphalomésentérique

В фармацевтической терминологии греческие лексические элементы встречаются:

1. В названиях лекарственных растений:

лат.: Althaea, ae f	франц.: althaea
Helianthus, i m	hélianthe
Mentha, ae f	menthe

2. В названиях химических элементов:

лат.: Hydrogenium, i n	франц.: hydrogène
Oxygenium, i n	oxygène
Phosphorus, i m	phosphore

3. В названиях лекарств в качестве так называемых частотных отрезков, передающих информацию о фармацевтических свойствах того или иного лекарственного средства

лат.: Euphyllinum, i n	франц.: euphyllin
Nootropilum, i n	nootropil
Phosphalugelum, i n	phosphalugel

При этом во французских эквивалентах нередко упрощается орфография дифтонгов и диграфов, ср.:

лат.: Aethaphyllum, i n
Gastrographinum, i n
Phentanylum, i n

франц.: etaphylline
gastrogratin
fentanyl

Таким образом, элементы греческого языка широко представлены во всех трех разделах современной французской медицинской терминологии. Больше всего их в клинической терминологии, где встречаются адаптированные грецизмы – однословные термины, а также термины, составленные на основе корневых или аффиксальных терминоэлементов, которые состоят из нескольких таких составных частей. В анатомической терминологии мало терминов-существительных, состоящих из нескольких греческих элементов, однако здесь представлено большее количество прилагательных, составленных на основе греческих словообразовательных элементов. В фармацевтической терминологии усиливается лексическое удаление французских эквивалентов от своих латинских прототипов. В названиях растений главную роль начинают играть народные названия, восходящие к кельтским или другим источникам. Самая большая сфера применения греческих словообразовательных элементов – это названия лекарственных средств, в которых эти элементы выполняют важную информативную и смысловоразличительную функцию.

Список использованных источников

1. Арнаудов Г. Медицинская терминология на пяти языках. София, 1968.
2. Беженарь Г.И., Беженарь В.Ф., Якушева Е.О. Русско-французский медицинский словарь. М., 1998.
3. Французско-русский медицинский словарь / Сост. Н.А.Рубакин, Х.И.Херонимус, Л.А.Фридман. М., 1974.
4. Compendium / Neuvième édition. Bruxelles, 1990.